

благодаря переводу, мы понимаем, и ценим классическую литературу античности, западноевропейское средневековье, современную литературу и литературу стран востока. Глубокое проникновение в культуру прошлого и культуру других народов сближает времена и страны [3, 76]. Необходимо сказать, что художественный перевод – это вид искусства, а автор-переводчик вносит вклад в развитие не только искусства перевода, но и культуры в целом.

Литература

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М., 2008. – 237 с.
2. Левин Ю. Д. Русские переводчики XIX в. и развитие художественного перевода : учебник / Ю. Д. Левин. – Л. : Наука, 1985. – С. 15-16.
3. Лозинский М. Л. Искусство поэтического перевода / М. Л. Лозинский // Перевод – средство взаимного сближения народов. – М. : Прогресс, 1987. – С. 76.
4. Эткинд Е. Г. Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина : учебник / Е. Г. Эткинд. – Л. : Наука, 1973. – С. 132-134.

Минина Е.В.

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР)*

ПЕРЕВОД ТОПОПОЭТОНИМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (на материале романа Кена Фоллетта «Мир без конца»)

Проблема передачи имен собственных в художественном произведении (поэтонимов) с одного языка на другой всегда была, есть и будет актуальной, особенно когда дело касается двух языков, использующих разные алфавиты. Это, безусловно, касается перевода с английского языка на русский, поскольку в английском используется латиница, а в русском – кириллица. Знание определенных способов передачи поэтонимов с английского на русский в значительной мере может облегчить художественный перевод.

Топопоэтонимы – названия географических объектов в художественном произведении, локализирующие события в пространстве и времени. К семантическому разряду топопоэтонимов относятся такие семантические подгруппы, как: хоронимы, астионимы, ойконимы, комонимы, гидронимы, оронимы, эклезионимы, урбанонимы и т. д. Для перевода топопоэтонимов традиционно используется практическая

транскрипция (транскрипция с элементами транслитерации), например: *St. Albans* – Сент-Олбанс, *Bury St. Edmunds* – Бери-Сент-Эдмундс, *Wigleigh* Вигли, *Slaughterhouse Ditch* – Слотерхаус-дич, *Kingsbridge* – Кингсбридж, *Fish Lane* – Фиш-лейн, *Lancashire* – Ланкашир, *Shiring* – Ширинг. Однако наряду с данным способом перевода используется также калькирование, в основном для передачи моделей, состоящих из двух и более компонентов: *tavern the White Horse* – таверна «Белая лошадь», *Leper Island* – остров Прокаженных, *Lovers' Field* – поле Влюбленных, *the Bell Inn* – постоянный двор «Колокол». Как видно из приведенных примеров, калькирование может повлечь за собой переход поэтонима в апеллатив в тексте перевода, грамматические трансформации, как, например, изменение порядка слов либо изменение части речи. Калькирование не часто используется в чистом виде, как правило, этот способ передачи поэтонимов сочетается все с той же практической транскрипцией, когда в составе топопоэтонима присутствует апеллативный элемент (слово или морфема), обозначающий денотат. В таких моделях топопоэтонимов имя собственное подвергается практической транскрипции, а апеллативная составляющая подлечит семантическому переводу и в русском языке превращается в апеллатив. Например, *St Mary's Abbey* – аббатство Святой Марии, *Kingsbridge College* – Кингсбриджский колледж, *Kingsbridge Fleece Fair* – Кингсбриджская шерстяная ярмарка, *St. Mark's Church* – церковь Святого Марка.

Калькирование может комбинироваться не только с практической транскрипцией и семантическим переводом, но и с транспозицией и конкретизацией-уточнением. Рассмотрим топопоэтоним-экклезионим *St.-John-in-the-Forest* – обитель Святого Иоанна-в-Лесу. Перевод осуществлен посредством замены составных частей топопоэтонима в английском языке их лексическими соответствиями в русском языке (калькирование), однако в русском экклезиониме добавлена апеллативная составляющая *обитель*, которая уточняет и конкретизирует данный топопоэтоним. Кроме этого, компонент *John* передан на русский язык как *Иоанн* с помощью транспозиции (принципа этимологического соответствия).

Во избежание тавтологии в тексте перевода часто переводчики используют также принцип опущения, когда в языке перевода опускается апеллативный компонент, обозначающий географический объект. Например, сравним английский вариант “*Wigleigh had three great fields: Hundredacre, Brookfield and Longfield*” [2, 217] и русский вариант «*В Вигли было три больших поля: Сотенное, Ручейное и Долгое*» [1, 147]. Очевидно, что при переводе топопоэтонимов *Brookfield* и *Longfield* была опущена лексема – *field*.

Таким образом, при передаче топонимов с английского языка на русский используются определенные способы перевода топонимов, самыми продуктивными из которых являются не принципы соответствий в чистом виде, а их разнообразные сочетания и комбинации.

Литература

1. Фоллетт Кен Мир без конца [пер. с англ. Е. Шукшина] / Кен Фоллетт. – М. : Изд-во АСТ, 2014. – 1260 с.
2. Follett Ken World Without End / Ken Follett. – New York : New American Library, 2008. – 1015 p.

**Некрутенко Е.Б.,
Богачева В.Э.**

*(ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
им. Тараса Шевченко»,
Луганск, ЛНР)*

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

В современных условиях глобализации развивается международное сотрудничество во всех сферах деятельности человека. Медицина, взаимодействуя с другими отраслями науки, постоянно развивается и совершенствуется. Необходимость обмена профессиональным опытом врачей из разных стран мира, презентация новых лекарственных препаратов и медицинской техники обеспечивает постоянное увеличение устного и письменного медицинского перевода.

Особой областью научно-технического перевода является перевод медицинских текстов, который считается наиболее востребованным и трудоемким видом перевода [1, 275-276].

Перевод медицинской терминологии включает в себя виды текстовых документов медицинского характера, например, рецепты лекарств, научно-техническую литературу, диагностические исследования, схемы лечения, истории болезней и др. В данных текстах допускается только точность формулировок и однозначность мысли. Здесь важно не только грамотно передать текст, но и не исказить смысловое значение [2; 4].

Данный вид переводческой деятельности имеет свои особенности. В таких текстах присутствует много специальных слов, сокращений, аббревиатур. Переводчик должен владеть не только медицинской терминологией, но и корректно перевести текст. Для переводчика главную роль играет профессиональное знание предмета. Перевод